РАЗДЕЛ XVI. ПЕДАГОГИКА

Баранникова Т.Б., Казиахмедова С.Х.

Компаративные фразеологические единицы как средство формирования межкультурной компетенции в условиях полиэтнической среды

*Дагестанский государственный педагогический университет,
Дагестанский государственный университет*

(Россия, г. Махачкала)

*Московский государственный гуманитарно-экономический университет
(Россия, г. Москва)*

doi: 10.18411/scienceconf-05-2019-54

ids: scienceconf-05-2019-54

Аннотация

Настоящая статья выполнена в русле исследований, посвященных специфике обучения межкультурной коммуникации в многоязычной и поликультурной среде. В задачи исследования входит разработка приемов формирования межкультурной компетенции полиэтнического контингента обучающихся дагестанского вуза на основе компаративных фразеологических единиц.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, полиэтническая среда, компаративные фразеологические единицы.

Abstract

The article covers the problem of intercultural communication training in a multilingual and multicultural environment. It aims at the formation of intercultural competence of a polyethnic contingent of Dagestani students on the basis of comparative phraseological units.

Key words: intercultural competence, multi-ethnic environment, comparative phraseological units.

В современных условиях сближения народов и усиления межкультурного взаимодействия особенно актуальным становится изучение иностранных языков в их культурном контексте. При этом овладение иностранным языком рассматривается как возможность развития личности посредством соприкосновения с другой культурой. В языковом образовании происходит становление новой парадигмы – межкультурной. Многие современные исследователи в качестве основной цели обучения иностранным языкам определяют формирование межкультурной компетенции (Н.Д. Гальскова, Г.В. Елизарова, Е.В. Малькова, П.В. Сысоев, Н.С. Тырхеева, А.Н. Щукин и др.). В рамках данной парадигмы возникает необходимость не только грамотно использовать языковые средства иностранного языка, но и понимать иную культуру, сравнивая ее с родной.

В условиях национально-русского двуязычного педагогического общения возможности для развития межкультурной компетенции учащихся полиэтнических регионов значительно возрастают, т.к. обучающиеся готовы к встрече с новым языком и культурой. Ср. с правомерным утверждением Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез [4], что Россия как полилингвоэтнокультурное государство дает колоссальные дополнительные возможности для реализации целей и задач межкультурного обучения и межкультурной компетенции. В то же время, это означает и усложнение условий самореализации, так как учащиеся вынуждены находиться в измерениях сразу трех (а иногда более) различных культур.

В современной лингводидактике проблема межкультурного обучения иностранным языкам в условиях, отличных от регионов с однородным по национальному составу населением, рассматривается в рамках формирования поликультурной языковой личности: [5, 8 и др.]. Проблема обучения иностранному языку в условиях многоязычия,

особенно актуальная для такого многонационального региона Российской Федерации, как Республика Дагестан, привлекала внимание и дагестанских исследователей [6 и др.], однако она не может не нуждаться в дальнейшей разработке в современном контексте обучения учащихся межкультурной коммуникации.

Объектом исследования в настоящей публикации является процесс обучения межкультурной коммуникации в условиях поликультурной среды дагестанского вуза. Предметом исследования является методы и приемы, позволяющие выстроить систему работы по формированию межкультурной компетенции студентов-лингвистов на основе компаративных фразеологических единиц английского языка с привлечением материалов русского и родных языков.

Выбор компаративных фразеологических единиц в качестве средства формирования межкультурной компетенции обусловлен тем, что наиболее ярко межкультурные различия проявляются, прежде всего, на материале фразеологии. Компаративные фразеологические единицы (КФЕ), обладающие выраженным национально-культурным содержанием и ведущие к более глубокому пониманию национальной картины мира, как чужой, так и своей, могли бы представлять значительный интерес для лингводидактов, разрабатывающих вопросы методики обучения межкультурной коммуникации, однако в данном аспекте и в условиях многоязычия они довольно слабо изучены и практически не встречаются в содержании рабочих программ, учебников, методических разработок, предназначенных для рассматриваемого контингента студентов.

Актуальность данного исследования, таким образом, связана с

- необходимостью формирования у студентов вуза с многонациональным и поликультурным контингентом способности к осуществлению межкультурной коммуникации и недостаточной сформированностью межкультурной компетенции студентов, не позволяющей полноценно участвовать в диалоге культур;
- необходимостью формирования межкультурной компетенции у студентов на основе фразеологических единиц иностранного и родного языков и недостаточной разработкой методики обучения их фразеологии в условиях многонационального вуза.
- высокой значимостью компаративных фразеологизмов аспекте обучения межкультурной коммуникации и недостаточным вниманием к ним со стороны лингводидактов.

В реализации поставленной задачи мы опирались на уже имеющийся опыт включения ФЕ в содержание обучения иностранному языку. Базой экспериментально-опытного обучения послужил факультет иностранных языков Дагестанского государственного педагогического университета. Экспериментальное обучение предварял разведывательный эксперимент, нацеленный на проверку знания испытуемыми КФЕ английского языка. В качестве форм контроля использовались тесты, а также задания на выявление общих и специфических характеристик в английской, русской и дагестанской лингвокультурах, применялся ассоциативный эксперимент и анкетирование.

На обучающем этапе эксперимента работа со студентами экспериментальной группы по формированию межкультурной компетенции на основе компаративных фразеологических единиц проводилась в соответствии с отобранными методами и приемами обучения. Были использованы все три вида методов, выделяемые в соответствии с характером участия в процессе обучения : пассивные, активные и интерактивные. Пассивные методы были представлены, прежде всего, лекционным методом. На вводной лекции студенты познакомились с краткой историей изучения компаративных фразеологических единиц в общем, частном и сопоставительном языкознании. Особое внимание при этом было уделено анализу сопоставительных исследований КФЕ на материале дагестанских языков, выполненных как в одноязычном, так и сопоставительном аспектах [1, 2, 3, 7 и др.]. Второй из реализуемых методов – проблемно-поисковый. Студенты работали со словарями, выполняли разные виды

лингвистического анализа КФЕ, решая ключевую проблему: как отразились в данных единицах реалии жизни его носителей. В числе активных методов обучения практиковались выступления участников экспериментальной группы с краткими сообщениями по теме исследования. Применялись и интерактивные методы – обучение общению в системе диалога (полилога).

Что касается приемов и способов презентации КФЕ, при их семантизации мы обращали внимание учащихся на их "внутреннюю сторону" и стремились дать дословный перевод, который может помочь понять специфику этих единиц, а также лучше их запомнить. Испытуемым было предложено распределить отобранный материал исследования на три группы в соответствии со степенью семантического сходства элементов. Первую, сравнительно немногочисленную группу сопоставляемых компаративных фразеологических единиц образуют полные эквиваленты:

англ. *as cunning as a fox* «хитрый как лиса», в лезгинском *сикI хътинди*, в лакском *цулчIа куна хIуллакарсса*, в даргинском *ккурттагван гIямалтар*, аварском *цер гIадин* «хитрый как лиса» и др.;

англ. *as stubborn as a mule* «упрямый как осел», в лезгинском: *лам хътинди*, в лакском *вицIун куна хIуркIбугъусса*, в даргинском: *эмгъагван бастукъ* «упрямый как осел».

Наиболее широко представлена вторая группа сопоставляемых фразеологических единиц, включающая частичные эквиваленты:

англ. *as red as a lobster* «красный как рак» – в лакском *ажарттул эччу куна ятIлу ичин* «покраснеть как петушиный гребешок», в даргинском *байракъгван итIинил* «красный как флаг», *цIукка итIинил* «красный как уголек»;

англ. *clean as a whistle* «досл. чистый как свисток», в русском «чистый как стеклышко», в лакском *къуръанналулу куна марцIссаикIан* «чистый (честный) как коран», в даргинском *лямцIикIул дягIимцIалгван* «чистый как зеркало»;

англ. *like a scalded cat* «как обваренная кошка», в русском «как угорелая кошка», в лакском *ччан ччувччусса ккаччи кунма* «как собака с обожженной ногой», в даргинском *гъвагъва цIалингван къачIли* (быстрый как гром и молния), *цIа букъара царунигван* (как-будто за огнем пришла);

англ. *shake like a leaf* «дрожать как лист», в русском «дрожать как осиновый лист» – в лакском *нувицIуйсса цивицу кунма гъалак буккан* «как пшеница на жаровне» – в даргинском *хъарагван рурччул* «как фасоль при кипячении»;

англ. *as round as a barrel* «толстый как бочка» – в лакском *къячIли куна дучсса* «толстый как кувшин», в даргинском *къаппгван вицIурил* (букв. как мешок полный); в аварском *гъанал михир гIадаг* (букв. как каток из мяса).

К третьей группе относятся фразеологические единицы, которые не имеют эквивалентов в сопоставляемых языках. Среди английских безэквивалентных фразеологических единиц по отношению к дагестанским можно выделить, например: *as cold as charity* (букв. холодный как милость, благодеяние); *as cross as a bear with a sorehead* (букв. злой как медведь с больной головой); *(as) wise as Solomon* «книжн. мудрый как Соломон», *(as) tall as a maypole* - «высокий как майское дерево (украшенный цветами столб, вокруг которого танцуют 1 мая в Англии)», *to grin like a Cheshire cat* «усмехаться как чеширский кот» и др.

Среди безэквивалентных компаративов лакского языка можно отметить, например: *Бархъаллал жалин кунма* «как балхарская невеста (нарядная)», *Идавсил ПатIимат кунма* «безгрешная, чистая душа» (букв. как дочь пророка Патимат), *кюрттарагван ялугъагъисса ччитул оърчIру* «человек с несбыточными мечтами» (букв. котята, смотрящие в гнездо), *лажин кIяла оьл* (букв. белолицая корова – подхалимка). Примерами безэквивалентных даргинских компаративов являются, например, *гъай адаргъан ГIяшурагван* «как немая Ашура», в аварском *хъабчилъ нацI гIадин* «неотвязно», «назойливо», «как банный лист», (букв. как вошь в шубе), *чIараб гъобо гIадин* «тихо»,

«печально»(букв. как остановившаяся мельница), *мажгиталда бахлри глaдин* «не на своем месте», (букв. как бродячая собака в мечети) и др. Семантика КФЕ лезгинского языка отличается наличием оборотов, в основу которых вложена ирония: *маймун хьтинди* «красивый как обезьяна» .

Специфической чертой нашего экспериментального обучения явилось внеаудиторное выполнение научно-исследовательской работы по выявлению лексических групп КФЕ рассматриваемых языков и составлению фрагментов двух- и трехязычных словарей КФЕ (английский, русский, дагестанские языки), Принципами отбора КФЕ в учебных целях являлись: 1. Семантическая ценность - отобранный нами языковой материал включал КФЕ, которые обслуживают процесс обучения, т.е. отражает темы, которыми должны овладеть учащиеся на занятиях по английскому языку. 2. Коммуникативная ценность. В учебный словарь включались КФЕ, которые характеризуются собственным, отличным от слова значением, а также активным употреблением; 3. Страноведческая ценность. Включались КФЕ, содержащие в себе безэквивалентную, фоновую лексику. 4. Учет системных связей.

Подобные разработки, нацеленные на отражение национально-культурного своеобразия фонда устойчивых сравнений, могут в дальнейшем послужить основой для составления словаря КФЕ, адресатом которого выступили бы учащиеся, изучающие английский язык в условиях полиэтнической и поликультурной среды на продвинутом и завершающем этапах обучения.

Результаты обучающего эксперимента подтвердили выдвинутую рабочую гипотезу и позволили констатировать эффективность экспериментального обучения, подтвердившего, что изучение КФЕ может стать одной из основ формирования межкультурной компетенции в единстве с развитием языковой способности студентов-лингвистов.

В итоге проведенной работы по внедрению КФЕ в учебный процесс формирования мкК представляется возможным сделать вывод, что знание своеобразия фразеологии английского языка в сравнении с русским и родным языками может способствовать успешности межкультурного общения. К возможным рекомендациям по формированию межкультурной компетенции студентов многонационального вуза могут быть отнесены следующие:

- использовать методическую систему, разработанную в соответствии с учётом родного языка, принципами речевого развития и коммуникативной компетенции учащихся;
- практиковать научно-исследовательскую работу студентов по составлению учебных двух- и трехязычных словарей-минимумов КФЕ;
- совершенствовать содержание рабочих программ, учебников, составлять методические разработки с целью рекомендации в них системы обучения культурно маркированным фразеологическим единицам как средству обучения межкультурной коммуникации.

1. Абдулкадырова П.М. Компаративные фразеологические единицы даргинского языка в сопоставлении с английским (на материале хайдакского диалекта) : Автореф. дисс. ... к. ф. н.: Махачкала: 2010. 24с.
2. Гаджиева Л. Г., Абдулкадырова П. М. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц в английском, лакском и даргинском (хайдакский диалект) // Известия ДГПУ.Т. №1, Махачкала: 2015.с. 63-66.
3. Гаджиева С. Г. Структурно-семантические особенности компаративных фразеологических единиц лакского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. Махачкала, 1995. 24с.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М., 2004.

5. Зиятдинова Ю. Н. Развитие межкультурной компетенции студента технического вуза в условиях полиэтнической среды Республики Татарстан [Текст] : монография / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева, А. Ф. Мирзанурова . Казань : Центр инновационных технологий, 2012. 151 с.
6. Ильясов И.О. Методика обучения английскому языку учащихся многонациональных школ. Махачкала: Дагучпедгиз, 1996. 150 с.
7. Пайзулаева З.Х.. Компаративные фразеологические единицы аварского и английского языков : Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2010. 25с.
8. Фомин М.М. Формирование межкультурной компетенции в условиях диалога культур // Историческая и социально-образовательная мысль. 2012. №5 (15). С.95-99.

Гузанов Б.Н., Федулова К.А.

Формирование критического отношения к информации при компьютерной подготовке студентов профессионально-педагогического вуза

*ФГАОУ ВО «Российский государственный
профессионально-педагогический университет»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/scienceconf-05-2019-55

idsp: scienceconf-05-2019-55

Сегодня вопросы комплексной информатизации общественного развития занимают ключевое значение, и данный фактор влияет на динамику социальных процессов и определяет тенденции общественного развития. Становление и развитие нового информационного общества затрагивает всю инфраструктуру современного социума, изменяя его экономические, социальные, политические, культурологические и философские аспекты, среди которых особое место занимает образование. При таком подходе важнейшей характеристикой информационного общества становятся принципиально новое устройство, при котором главным ресурсом являются информация и знания. В последние годы стремительно растет и множится объем знаний, накопленных человечеством, что существенно изменяет характер производственных отношений между людьми, когда основными производственными процессами выступают процессы передачи, обработки и поиска информации на основе использования современных информационных технологий.

Умение использовать информационные и коммуникационные технологии в качестве инструмента в профессиональной деятельности, обучении и повседневной жизни во многом определяет успешность современного человека, позволяет ему приобретать новые способности и сохранять конкурентоспособность на рынке труда при изменениях в сфере профессиональной занятости. Другими словами, высокий уровень обобщенных профессиональных знаний, владение системой обобщенных приемов и умений, способность эффективно их применять для выполнения производственных заданий в сфере своей профессии определяет условия и основу трудовой мобильности будущих специалистов, в том числе и профессионально-педагогических кадров.

Для реализации принципа профессиональной мобильности подобным работникам необходимо заниматься самообразованием и повышением собственной квалификации, для чего им приходится использовать все возможные источники информации, среди которых самым ресурсоемким выступает Интернет. Кроме того, появление и развитие виртуальных университетов, дистанционного образования и мобильных электронных школ повсеместно вошло в систему уровневого образования, что требует от педагогов разработки и поддержки соответствующих виртуальных ресурсов, размещаемых в информационно-образовательной среде конкретной организации, которая также располагается и поддерживается через сервисы всемирной информационной сети.

Особо следует отметить, что сегодня высока потребность в преподавателях, способных быстро реагировать на требования работодателей в части подготовки рабочих и специалистов среднего звена для нужд высокотехнологичного производства. В связи с этим особое значение приобретает, как показано в работе, уровень профессиональной компетентности профессионально-педагогических кадров, основную часть которых составляют педагоги профессионального обучения, организующие учебно-познавательные и учебно-производственные процессы в образовательных учреждениях различного уровня и в учебных центрах на производстве.